

Porównanie tłumaczeń Jana 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział — Jezus: Uczynicie, [aby] ludzie rozłożyli się. Była zaś trawa liczna na [tym] miejscu. Rozłożyli się więc — mężczyźni [w] liczbie jakies pięciu tysięcy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Jezus uczynicie by ludzie rozłożyć się było zaś trawy wiele w tym miejscu rozłożyli się więc mężczyźni liczbą jakby pięć tysięcy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus powiedział: Każcie ludziom usiąść. A było w tym miejscu dużo trawy. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział Jezus: Uczynicie (by) ludzie (rozłożyli się) . Była zaś trawa liczna w tym miejscu. Rozłożyli się więc mężowie liczbą jakies pięć tysięcy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Jezus uczynicie (by) ludzie rozłożyć się było zaś trawy wiele w (tym) miejscu rozłożyli się więc mężczyźni liczbą jakby pięć tysięcy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus powiedział: Każcie zgromadzonym usiąść. A miejsce to obficie porastała trawa. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział: Każcie ludziom usiąść. A było dużo trawy na tym miejscu. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Jezus: Każcie ludowi usiąść . A było trawy dość na onemże miejscu, i usiadło mężów w liczbie około pięciu tysięcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Jezus: Każcie ludziom usieść. A było trawy wiele na miejscu. A tak usiadło mężów w liczbie jakoby pięć tysięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaś rzekł: Każcie ludziom usiąść. A w miejscu tym było wiele trawy. Usiedli więc mężczyźni, a liczba ich dochodziła do pięciu tysięcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Jezus: Każcie ludziom usiąść . A było dużo trawy na tym miejscu. Usiedli więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus polecił: Każcie ludziom usiąść! Było zaś tam dużo trawy. Usiedli więc mężczyźni, a było ich około pięciu tysięcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus polecił im: „Każcie ludziom usiąść”. W miejscu tym rosło dużo trawy. Usiedli więc, a liczba samych mężczyn wynosiła około pięciu tysięcy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus powiedział: „ Każcie ludziom usiąść ”. A w tym miejscu było dużo trawy. Usiedli więc

			mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A rzekł Jezus: Uczyńcie, żeby ludzie usiedli . A było trawy wiele na onym miejscu. Usiadło tedy mężów w liczbie jakoby pięć tysięcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus wziął chleby i odmówiwszy modlitwę dziękczynną rozdał siedzącym, podobnie (rozdał) ryby, ile kto chciał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив Ісус: Розсадить людей . Було тут багато трави. Тож розсілися люди, числом яких п'ять тисяч.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł Iesus: Uczyńcie tych wiadomych człowiekaom skłonnymi paść z dołu wstecz do źródła ku pożywieniu; była zaś karmna trawa wieloliczna w tym właściwym miejscu ujścia. Padli z dołu wstecz do źródła ku pożywieniu więc ci mężowie z dołu w tę liczbę tak jak pięć razy tysiące.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus powiedział: Spowodujcie, aby ludzie się rozłożyli. A w tym miejscu była wielka trawa. Więc rozłożyli się mężowie w liczbie około pięciu tysięcy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Kaźcie ludziom usiąść". Było tam mnóstwo trawy, więc usiedli. A liczba mężczyzn wynosiła około pięciu tysięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł: "Kaźcie ludziom ułożyć się jak do posiłku". A na tym miejscu było dużo trawy. Ułożyli się więc mężczyźni w liczbie około pięciu tysięcy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Kaźcie wszystkim usiąść!—powiedział Jezus. Ludzie usiedli więc na trawie, a samych tylko mężczyzn było tam około pięciu tysięcy.